

Recreation Services

098-966-8309

recreation-services@oist.jp

DAY OF WEEK / MONTH / DAY / YEAR

Children's Enrichment Activity External Teacher

LETTER AGREEMENT

## 児童向け習い事クラス講師合意書

Dear NAME:

You, as an External Teacher for a Children's Enrichment Activity, plan to provide services (e.g. classes, instruction) to children of members of the Okinawa Institute of Science and Technology ("OIST") community (staff, students), using OIST facilities, that contribute to the OIST Mission and Vision. Please read the terms below, and if you understand and agree with them, please sign and send your signature back to Director of Recreation Services (via hand delivery, via postal mail to 1919-1 Tancha, Onna-son, Okinawa, 904-0495, or via email to recreation-services@oist.jp. You may keep a copy of this LETTER AGREEMENT for your record. あなたは「児童向け習い事クラス」の外部講師として、沖縄科学技術大学院大学(以下「OIST」)のコミュニティ(職員、学生)に属する児童・生徒に対し、OIST の施設を利用して、OIST のミッションおよびビジョンに貢献するサービス(授業や指導など)を提供する予定です。

以下の条件をお読みいただき、内容をご理解のうえ同意いただける場合は、ご署名のうえ、レクリエーションサービスディレクター宛にご提出ください(手渡し、郵送く〒904-0495 沖縄県恩納村谷茶 1919-1)、または電子メール<recreation-services@oist.jp>にてお送りください)。

この「同意書」の写しは、ご自身の記録として保管いただいて構いません。

1. You shall complete an OIST Recreation Services Children's Enrichment Activity External Teacher registration form before being able to teach and use OIST facilities; OIST の施設を使用して指導を行う前に、「OIST レクリエーションサービス 外部講師登録フォーム」に必要事項を記入し、提出しなければなりません。
2. You shall ensure that you and the members inside the class do not unlawfully discriminate on the basis of race, age, color, religions, national origin, sexual orientation, gender, or ability status; あなた自身およびクラス内の参加者が、人種、年齢、肌の色、宗教、国籍、性的指向、性別、または障がいの有無に基づいて不当な差別を行わないようにしなければなりません。
3. You will teach **CLASS NAME**. At no time should you change your teaching subject, location, or fees without consulting with the Director of Recreation Services. You will submit a detailed plan of what you will teach to the Recreation Services at least two (2) weeks prior to the start date or within seven (7) days of the signature of this LETTER AGREEMENT; あなたは「クラス名(CLASS NAME)」を指導します。指導内容、場所、料金を変更する場合は、必ず事前にレクリエーションサービスディレクターと相談してください。また、開始日の少なくとも2週間前、または本同意書に署名した日から7日以内のいずれか早い時点までに、指導内容の詳細な計画書をレクリエーションサービスに提出するものとします。

4. You may utilize the OIST facilities for free. You will utilize the OIST facilities (DAYS OF WEEK, LOCATION, AND TIME) OIST の施設は無償で利用することができます。あなたは、(曜日、場所、時間)に OIST の施設を使用する予定です。

DAYS OF WEEK, LOCATION, TIME: HH:MM-HH:MM 曜日、場所、時間:HH:MM~HH:MM

At no time should you change the teaching schedule without consulting with the Director of Recreation; 指導スケジュールを変更する場合は、必ず事前にレクリエーションサービスディレクターと相談してください。

5. You may collect a participation fee of JPY per class/week/month. Fees will be paid directly to you from the participant. At no time should you change the participation fee without consulting with the Director of Recreation Services; 1 クラス／週／月ごとに〇〇円(JPY)の参加費を徴収することができます。参加費は参加者から直接あなたへ支払われます。参加費を変更する場合は、必ず事前にレクリエーションサービスディレクターと相談してください。
6. The Recreation Services shall review your activity every two (2) months in accordance with Policies and Guidelines for External Teachers through Recreation Services in order for you to teach and utilize OIST facilities. If the results of the review indicate that your services are not suitable or necessary to OIST and/or the OIST community, your services may be terminated, and you will receive a notice in writing via (email) two (2) weeks in advance of the end date of your services: あなたが OIST の施設を使用して指導を行うために、レクリエーションサービス部門は「外部講師に関するポリシーおよびガイドライン」に基づき、あなたの活動を 2 か月ごとに審査します。その審査の結果、あなたのサービスが OIST および／または OIST コミュニティにとって適切でない、または必要でないと判断された場合、あなたのサービスは終了となる可能性があり、その場合はサービス終了日の 2 週間前までに、書面(メール)にて通知されます。
7. You are not an OIST employee, contractor or subcontractor, and OIST has no obligation or liability to give you any monetary or non-monetary compensation whatsoever; あなたは OIST の職員、契約者、または下請け業者ではなく、OIST はあなたに対して、いかなる金銭的または非金銭的な報酬を支払う義務や責任を一切負わないものとします。
8. You shall never utilize the OIST address to publicize your class or your personal business; 自身のクラスや個人的な事業を宣伝する目的で、OIST の住所を使用してはなりません。
9. You will not be given an access to the OIST Groups website  
OIST グループウェブサイトへのアクセス権は付与されません。
10. You shall not post on OIST internal communication platforms; however, certain circumstances may be considered. All the contents must be reviewed and approved by the Recreation Services in advance; OIST の内部コミュニケーションプラットフォームへの投稿は原則禁止とします。ただし、特定の状況においては検討される場合があります。すべての内容は事前にレクリエーションサービス部の確認と承認が必要です。

11. Recreation Services will be the holder of the class registration list. Students will register using the Groups website through Recreation Services and registration information will be shared with you via email; クラスの登録リストはレクリエーションサービス部が管理します。受講者はレクリエーションサービス部を通じてグループウェブサイトに登録し、その情報はあなたにメールで共有されます。
12. You must be present inside the facility during the entire time and day which your classes are scheduled; クラスが予定されている時間および日において、施設内に常に在席している必要があります。
13. You shall complete an in-person orientation on OIST policies and procedures as well as Safety information regarding facilities. This will be scheduled with the Director of Recreation Services; OIST のポリシーや手続き、および施設に関する安全情報についての対面オリエンテーションを完了する必要があります。これはレクリエーションサービスディレクターと日程調整されます。
14. While at the OIST premises, you shall be subject to the administrative control and technical supervision by OIST and shall observe laws and regulations of Japan as well as rules, regulations and requirements of OIST. If you violate any obligation of this LETTER AGREEMENT, OIST may terminate this LETTER AGREEMENT by written notice to you with immediate effect; OIST の敷地内では、OIST の管理および技術的な監督を受け、日本の法令および OIST の規則、ルール、要件を遵守する必要があります。本レターアグリーメントの義務に違反した場合、OIST は書面にて即時契約を終了することができます。
15. You shall provide a copy of the insurance plan that is appropriate for the nature of your activity to cover any potential injuries or damage that may occur during your classes. You understand that OIST is not liable for the damage, injury, and/or any obligations that might have caused in, from, out of, or because of your activities. This step ensures that both you and the participants are protected in case of unforeseen circumstances, and that OIST is informed of your coverage in the event of an incident; あなたは、クラス中に発生する可能性のあるけがや損害をカバーするため、活動内容に適した保険計画のコピーを提出する必要があります。あなたは、OIST があなたの活動に起因する、または活動から生じた損害、けが、およびその他の義務について責任を負わないことを理解しています。この手続きにより、予期しない事態に備え、あなた自身と参加者の両方が保護されるとともに、万が一の事故に備えて OIST があなたの補償内容を把握できるようになります。
16. All terms of this LETTER AGREEMENT are confidential and other than as may be required by any applicable law. You shall not publicly divulge or announce any information revealed to you by OIST or any information relating to this LETTER AGREEMENT without the prior written consent of OIST; 本レターアグリーメントのすべての条項は機密扱いとし、法令で求められる場合を除き、OIST の事前の書面による承諾なしに、OIST から開示された情報や本契約に関する情報を公開または発表してはなりません。
17. This LETTER AGREEMENT shall be construed in accordance with the laws of Japan. Any controversy or claim arising out of or relating to this AGREEMENT shall be submitted to Naha District Court, Japan; 本レターアグリーメントは日本の法律に準拠して解釈され、これに関する紛争や請求はすべて日本の那覇地方裁判所に提起されるものとします。

18. This LETTER AGREEMENT constitutes the entire understanding between you and OIST with respect to the subject matter hereof, and all prior agreements, understandings, commitments, and practices, whether oral or written, have been superseded and merged herein; 本レターアグリーメントは、あなたと OIST との間の本件に関する完全な合意を構成するものであり、これまでの口頭または書面によるすべての合意、理解、約束、慣行はこれに置き換えられ、統合されたものとします。
19. You shall be responsible for communicating directly with the parents/guardians in case the class is cancelled or rescheduled. 活動がキャンセルまたは予定変更となる場合、保護者への連絡は講師自身が行う責任を負います
20. You shall participate in at least one emergency evacuation drill organized by the Child Development Center(CDC)/School Aged Program(SAP) during each fiscal year.年度内に 1 回以上、SAP または CDC が実施する避難訓練に参加する必要があります
21. You will always confirm the identity of any adult picking up a child(ren) and ensure they are authorized for pickup. 常に子どもを迎えに来た大人の身元を確認し、その人物が引き渡しの許可を受けていることを必ず確認してください。
22. You shall obtain parental/guardian acknowledgment of the scope of responsibility during your activity—particularly regarding pick-up/drop-off and supervision—through the *Parental Acknowledgment Form for Enrichment Activity External Teacher*. 活動中の責任範囲、特に送迎や監督に関しては、「活動参加に関する保護者確認書」において、保護者との同意を得る必要があります。
23. This LETTER AGREEMENT may be modified or amended only upon mutual written agreement between you and the Recreation Services.本レターアグリーメントは、あなたとレクリエーションサービス部の双方による書面での合意があった場合にのみ、修正または変更することができます。

Sincerely,

Nakamura Yoshimasa  
Director of Recreation Services

I read, understand and agree to this LETTER AGREEMENT.

By: \_\_\_\_\_ (name)

Address: \_\_\_\_\_

Date\_\_\_\_\_